



اعتماد
NCAAA
T4
2020

توصيف المقرر الدراسي

اسم المقرر:	الأدب المترجم
رمز المقرر:	ARL4403
البرنامج:	بكالوريوس الأدب
القسم العلمي:	قسم الأدب
الكلية:	اللغة العربية وآدابها
المؤسسة:	جامعة أم القرى

المحتويات

٣	أ. التعريف بالمقرر الدراسي:
٣	ب- هدف المقرر ومخرجاته التعليمية:
٣	١. الوصف العام للمقرر:
٣	٢. الهدف الرئيس للمقرر
٣	٣. مخرجات التعلم للمقرر:
٤	ج. موضوعات المقرر
٤	د. التدريس والتقييم:
٤	١. ربط مخرجات التعلم للمقرر مع كل من استراتيجيات التدريس وطرق التقييم
٤	٢. أنشطة تقييم الطلبة
٥	هـ - أنشطة الإرشاد الأكاديمي والدعم الطلابي:
٥	و - مصادر التعلم والمرافق:
٥	١. قائمة مصادر التعلم:
٥	٢. المرافق والتجهيزات المطلوبة:
٥	ز. تقويم جودة المقرر:
٥	ح. اعتماد التوصيف

أ. التعريف بالمقرر الدراسي:

١. الساعات المعتمدة:
٢. نوع المقرر
أ. <input type="checkbox"/> متطلبات جامعة <input type="checkbox"/> متطلبات كلية <input checked="" type="checkbox"/> متطلبات قسم <input type="checkbox"/> أخرى
ب. <input type="checkbox"/> إجباري <input checked="" type="checkbox"/> اختياري
٣. السنة / المستوى الذي يقدم فيه المقرر
السنة الرابعة - المستوى العاشر
٤. المتطلبات السابقة لهذا المقرر (إن وجدت)
الشعر الحديث ١
٥. المتطلبات المتزامنة مع هذا المقرر (إن وجدت)

٦. نمط الدراسة (اختر كل ما ينطبق)

م	نمط الدراسة	عدد الساعات التدريسية	النسبة
1	المحاضرات التقليدية	26	100%
2	التعليم المدمج		
3	التعليم الإلكتروني		
4	التعليم عن بعد		
5	أخرى		

٧. ساعات الاتصال (على مستوى الفصل الدراسي)

م	النشاط	ساعات التعلم
1	محاضرات	20
2	معمل أو إستوديو	
3	دروس إضافية	
4	أخرى (تذكر)	
	ساعات الاستذكار	10
	الواجبات	2
	المكتبة	4
	إعداد البحوث/ المشاريع	4
	الإجمالي	40

ب. هدف المقرر ومخرجاته التعليمية:

١. الوصف العام للمقرر:

مقرر الأدب المترجم يُعنى بالأدب المنقولة من العربية وإليها.

٢. الهدف الرئيس للمقرر

الترجمة هي الجسر الناقل للثقافات بين الشعوب، وهي الطريق لإيجاد المشتركات بينها، وهذا المقرر يسلم الضوء على مفهوم الترجمة، ومراحل تطورها، وأبرز الكتب الأدبية المترجمة من وإلى العربية، وأثرها على الثقافة العربية والغربية.

٣. مخرجات التعلم للمقرر:

رمز مخرج التعلم المرتبط للبرنامج	مخرجات التعلم للمقرر
	1 المعرفة والفهم
ع	1.1 أن يتعرف الطالب على مفهوم الترجمة وأهميتها.

رمز مخرج التعلم المرتبط للبرنامج	مخرجات التعلم للمقرر	
ع ^٢	أن يتعرف الطالب على مراحل تطور الترجمة الأدبية من وإلى العربية	1.2
ع ^١	أن يتعرف الطالب على أبرز المواد الأدبية المترجمة وأثرها قديماً وحديثاً	1.3
ع ^٤	أن يتعرف الطالب على مواقف المختصين من الترجمة الأدبية.	1.4
	المهارات	2
م ^٤	أن يفرق الطالب بين الترجمة الحرفية، والترجمة المعنوية	2.1
م ^٣	أن يمتلك الطالب المهارات البحثية التي تمكنه من البحث حول الأدب المترجم	2.2
م ^٥	أن يجيد الطالب التعامل مع الأدب المترجم من خلال النماذج المدرجة ضمن التوصيف وغيرها	2.3
م ^٤	أن يجيد الطالب بعض أسس ومهارات نقل النصوص الأدبي من وإلى الأدب العربي	2.4
	القيم	3
ق ^٢	أن يصبح طالب الأدب همزة وصل بين الآداب من خلال تعدد قراءاته المترجمة	3.1
ق ^٤	أن تتنوع المصادر المعرفية لدى طالب الأدب	3.2
ق ^٤	أن يعتاد الطالب على التعاطي مع نوع من الأدب هو نسخة عن أصل	3.3
ق ^٥	أن يتحقق لدى الطالب مفاهيم العمل الجماعي في بعض النصوص المترجمة بالاشتراك، والنقاشات الجماعية داخل قاعة الدرس	3.4

ج. موضوعات المقرر

ساعات الاتصال	قائمة الموضوعات	م
ساعتان	مدخل إلى الترجمة: تعريفات، أنواعها عند ياكسون، مناهج الترجمة، مفهوم نظرية الترجمة ووظيفتها، ترجمة النصوص الأدبية، الترجمة منفذاً للمثاقفة ونشوء وتطور الأجناس الأدبية.	1
ساعتان	الترجمة الأدبية في الثقافة العربية: (١) موقف الأدباء والتراجم القدامى من الترجمة: الجاحظ، التوحيد، عبد القاهر الجرجاني، ممارسو الترجمة في مرحلة بيت الحكمة. (٢) موقف الأدباء والترجمة المحدثين بدءاً من عصر النهضة: الطهطاوي، الشدياق، إبراهيم اليازجي، سليمان البستاني، طه حسين، وديع البستاني، جماعة أبوللو، مجلة شعر	2
ساعتان	الترجمة الأدبية والأدب المقارن: الترجمة التوطينية والترجمة التغريبية، مشكلة الاختيار في الترجمة، تقديم لغة الترجمة في تفسير لغة الأصل، أثر التراث الأدبي على لغة الترجمة، المقارنة بين الترجمات أولاً: ترجمة الشعر إلى العربية:	3
ساعتان	(١) نموذج أول للترجمة الشعرية التراثية من الفارسية إلى العربية: ترجمة الفتح بن علي البنداري لشاهنامه أبي الفاسم الفردوسي.	4
ساعتان	(٢) نموذج أول للترجمة الشعرية الحديثة: دراسة مقارنة لترجمات الشعراء العرب لقصيدة فلسفة الحب لشيلي، وأثرها في التجديد الرومانسي في الشعر العربي. اختبار نصفي.	5
ساعتان	(٣) نموذج ثان للترجمة الشعرية الحديثة: دراسة مقارنة لترجمات العربية للأرض اليباب وأثرها في تصور الشعراء المحدثين لحدائث الرؤية والأسلوب في القصيدة المعاصرة.	6
ساعتان	ثانياً: ترجمة السرد من العربية: (١) أصول ألف ليلة وليلة وتطورها. (٢) الترجمات الأوروبية لها: ترجمة جالان، الترجمات الأوروبية عنها، ترجمات القرن التاسع عشر والعشرين المعتمدة على الأصل العربي. (٣) الأثر الثقافي في أوروبا لترجمة ألف ليلة وليلة: (أ) العناية بالأدب الشعبي، (ب) الرغبة في معرفة الشرق، (ج) الأثر الشفوي. (٤) الأثر الأدبي في أوروبا لترجمة ألف ليلة وليلة: (أ) البعد العجائبي، (ب) الرحلات، (ج) الليالي في زديج لفولتير، (د) أثر شهرزاد في الأدب الفرنسي.	7
ساعتان	ثالثاً: ترجمة السرد إلى العربية: (١) الترجمة الملتزمة بالبديع: ترجمة رفاة الطهطاوي لفينلون. (٢) الترجمة المتحررة من البديع: ترجمة بطرس البستاني لديفو. (٣) ترجمة السرد شعراً ونثراً فصيحاً وعامياً: ترجمات محمد عثمان جلال من الأدب الفرنسي. (٤) ترجمات دون معرفة لغة أجنبية: إعادة كتابة المنفلوطي لترجمات الآخرين الشفوية والمكتوبة.	8

9	الترجمة الأدبية في السعودية: دراسة تستعرض أهم التراجم الأدبية من وإلى الأدب السعودي بدءاً بترجمة عزيز ضياء لجورج أورويل وانتهاء بترجمة روائيي البوكر السعوديين إلى اللغات الأخرى.	ساعتان
10	قراءة في ديوان مترجم (رباعيات الخيام)	ساعتان
20	المجموع	

د. التدريس والتقييم:

١. ربط مخرجات التعلم للمقرر مع كل من استراتيجيات التدريس وطرق التقييم

الرمز	مخرجات التعلم	استراتيجيات التدريس	طرق التقييم
1.0	المعرفة والفهم		
1.1	أن يتعرف الطالب على مفهوم الترجمة الأدبية وأهميتها.	المحاضرات	الاختبارات والتكليفات
1.2	أن يتعرف الطالب على مراحل تطور الترجمة الأدبية من وإلى العربية	المحاضرات	الاختبارات والتكليفات
1.3	أن يتعرف الطالب على أبرز المواد الأدبية المترجمة وأثرها قديماً وحديثاً	المحاضرات	الاختبارات والتكليفات
1.4	أن يتعرف الطالب على مواقف النقاد من الترجمة الأدبية.	المحاضرات	الاختبارات والتكليفات
2.0	المهارات		
2.1	أن يفرّق الطالب بين الترجمة الحرفية، والترجمة المعنوية	المحاضرات، قراءة النماذج	الاختبارات والتكليفات
2.2	أن يمتلك الطالب المهارات البحثية التي تمكنه من البحث حول الأدب المترجم	المحاضرات، قراءة الأبحاث	كتابة بحث
2.3	أن يجيد الطالب التعامل مع الأدب المترجم من خلال النماذج المدرجة ضمن التوصيف وغيرها	المحاضرات، قراءة النماذج	الحوار، الاختبارات
2.4	أن يجيد الطالب أسس ومهارات نقل النصوص الأدبية من وإلى الأدب العربي	المحاضرات	الاختبارات، التكليفات
3.0	القيم		
3.1	أن يصبح طالب الأدب همزة وصل بين الآداب من خلال تعدد قراءاته المترجمة	القراءة	الحوار
3.2	أن تتنوع المصادر المعرفية لدى طالب الأدب	المحاضرات، الحوار	الاختبارات والتكليفات
3.3	أن يعتاد الطالب على التعاطي مع نوع من الأدب هو نسخة عن أصل	المحاضرات، قراءة النماذج	التكليفات
3.4	أن يتحقق لدى الطالب مفاهيم العمل الجماعي في بعض النصوص المترجمة بالاشتراك، والنقاشات الجماعية داخل قاعة الدرس	النقاشات المفتوحة، التكليف المشتركة	التكليفات، والتقييم داخل قاعة الدرس

٢. أنشطة تقييم الطلبة

م	أنشطة التقييم	توقيت التقييم (بالأسبوع)	النسبة من إجمالي درجة التقييم
1	إجراء حوار شفهي لقياس مستوى المجموعة الطلابية.	الأول	0
2	كتابة تقرير يتوقع من خلاله معرفة مدى فهم الطالب لطبيعة المادة.	الثالث	0
3	إجراء الاختبار النصفي.	الخامس	20%
4	إعداد بحث نظري من المكتبة.	الثامن	10%
5	قياس مستوى المشاركة الطلابية.	مستمر	5%
6	إعداد عرض تقديمي حول إحدى مفردات المقرر	السادس والسابع	5%
7	الحضور	مستمر	0%
8	إجراء الاختبار النهائي.	الحادي عشر	60%

أنشطة التقييم (اختبار تحريري، شفهي، عرض تقديمي، مشروع جماعي، ورقة عمل الخ)



هـ - أنشطة الإرشاد الأكاديمي والدعم الطلابي:

- المرشد الأكاديمي : توجيه الطالب إلى المقررات المناسبة لمستواه ، والدعم طوال الفصل لمواعيد الإضافة والحذف والانسحاب والتأجيل والاعتذار عن الفصل .
- رئيس القسم ووكيلته ومنسقي البرنامج : تقديم الدعم للطلاب وحل مشكلاته الأكاديمية .
- اللجنة الثقافية : رصد إبداعات الطلاب الأدبية والقيادية .
- اللجنة الاجتماعية : حل مشاكل الطلاب الأسرية والاجتماعية المؤثرة على الدراسة
- لجنة المعادلات : معادلة المقرر للطلبة القادمين من جامعات أخرى .

و - مصادر التعلم والمرافق:

١. قائمة مصادر التعلم:

<ul style="list-style-type: none"> - الترجمة ونظرياتها امبارو ألبير - الترجمة الأدبية محمد عناني. - نظرية الترجمة المفهوم والوظيفة شريفي عبدالواحد - تسوية الصراع رفاعة الطهطاوي - ترجمة الآخر مريم سلامة كار - الأرض اليباب وتناسها مع التراث الإنساني فاضل السلطاني - الترجمة والنسق الأدبي تعريب الشاهنامه في الأدب العربي لعبدالكبير الشرفاوي. - ألف ليلة وليلة الأصول والتطور شريفي عبدالواحد - قضية ترجمة الشعر د. عبدالحفيظ محمد حسن. 	المرجع الرئيس للمقرر
<ul style="list-style-type: none"> - الترجمة جماعات التلقي اليوتوبيا لورنس فينوتي - جابر عصفور في محبة الشعر - عن الترجمة بول ريكور - شعرية الترجمة المحمة اليونانية في الأدب العربي. لعبد الكبير الشرفاوي - إشكالية الترجمة في الأدب المقارن. د ياسمين فيدوح. - الترجمة وإعادة الكتابة والتحكم في السمعة الأدبية. لأندرية لوفيفر. ت:فلاح رحيم. - جميع النتاج الأدبي المترجم (رباعيات الخيام، و.....) 	المراجع المساندة
	المصادر الإلكترونية
	أخرى

٢. المرافق والتجهيزات المطلوبة:

العناصر	متطلبات المقرر
المرافق (القاعات الدراسية، المختبرات، قاعات العرض، قاعات المحاكاة ... الخ)	القاعات الدراسية
التجهيزات التقنية (جهاز عرض البيانات، السيورة الذكية، البرمجيات)	السيورة الذكية
تجهيزات أخرى (تبعاً لطبيعة التخصص)	

ز. تقويم جودة المقرر:

مجالات التقويم	المقيمون	طرق التقويم
قياس مستوى المجموعات الطلابية	أستاذة/ المقرر	العصف الذهني - التعليم التعاوني
قياس مستوى الطالب وتقييمه	أستاذة/ المقرر	الاختبارات التحريرية والشفهية - الأبحاث
تحصيل مخرجات التعلم للمقرر	الطلبة	استبانة تقويم مقرر إلكترونية

طرق التقييم	المقيمون	مجالات التقييم
		مصادر التعلم
تصحيح عشوائي	لجنة تقرير المقررات	فاعلية التدريس
تحليل ورقة أسئلة	وحدة الجودة بالقسم	فاعلية طرق التقييم

مجالات التقييم (مثل: فاعلية التدريس، فاعلة طرق تقييم الطلاب، مدى تحصيل مخرجات التعلم للمقرر، مصادر التعلم ... الخ) **ي**
المقيمون (الطبة، أعضاء هيئة التدريس، قيادات البرنامج، المراجع النظير، أخرى (يتم تحديدها)
طرق التقييم (مباشر وغير مباشر)

ح. اعتماد التوصيف

رئيس قسم الأدب - د. محمد بن سعيد القرني	جهة الاعتماد
لجنة المناهج والخطط الدراسية - الجلسة الرابعة	رقم الجلسة
١٤٤٣/٩/١٣ هـ	تاريخ الجلسة